

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel:

Česká republika - Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy
Karmelitská 7, 118 12 Praha 1
IČ 00022985

Pověřená osoba:

HOLEC, ZUSKA & Partneři, sdružení
advokátů
Palác Anděl
Radlická 1C/3185
150 00 Praha 5

**Dodatečná informace zadavatele č. VI k zadávacím podmínkám
dle ust. § 49 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách,
v platném znění**

V Praze, dne 25. února 2010

Č.j. 14 560/2009-42: Nadlimitní veřejná zakázka zadávaná v otevřeném řízení s názvem „**Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013**“.

Dodatečná informace je zasílána všem dodavatelům, kteří požádali o zadávací dokumentaci (dále jen „ZD“) či kteří projevíli zájem o účast v tomto zadávacím řízení.

Dotaz č. 1

„V dodatečných informacích č. II. k výběrovému řízení na dodavatele překladatelských a tlumočnických služeb uvádíte v odpovědi k dotazu č. 7 v rámci jedné odpovědi dvě protichůdné informace ohledně diplomu překladatelů a tlumočnicků v latině, doslova uvádíte, že dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace doklady v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka. Předložil-li dodavatel diplomy překladatelů v latině, je povinen spolu s jejich originály předložit i jejich úředně ověřené kopie.“ Druhá věta si protirečí s informací, ve větě první a originály nejsou splnitelnou podmínkou. Prosím tedy touto cestou o upřesnění, zda-li chápeme správně, že chcete doložit ověřené kopie diplomu v latině a druhá věta je pouze omyl? Stačí tedy pouze ověřená kopie diplomu v latině bez českého překladu? V odpovědi je uveden požadavek na originál a ověřenou kopii, originál nám opravdu nikdo neposkytne, bude se vždy jednat o ověřené kopie (ověřené kopie však mají povahu originálu). Prosím o zprávu,

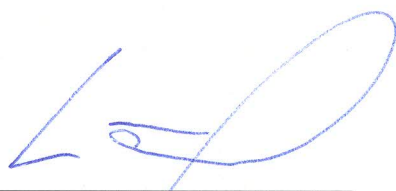
zda-li ověřené kopie diplomu v latině bez překladu do českého jazyka jsou dostačující?"

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že se dopustil při odpovědi na dotaz č. 7 Dodatečných informací č. II k zadávacím podmínkám nadlimitní veřejné zakázky s názvem „Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013“ chyby v psaní. Druhá věta odpovědi Zadavatele ve znění „Předloží-li dodavatel diplomy překladatelů v latině, je povinen spolu s jejich originály předložit i jejich úředně ověřené kopie“ je chybná. Její správné znění je „Předloží-li dodavatel diplomy překladatelů v latině, je povinen spolu s jejich originály (popř. úředně ověřenými kopiemi) předložit i jejich úředně ověřené překlady do českého jazyka“.

K dotazům uchazeče Zadavatel uvádí, že podle ust. § 51 odst. 7 ZVZ je Dodavatel povinen prokázat splnění kvalifikace **doklady v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka**, není-li v zadávacích podmínkách nebo mezinárodní smlouvě, kterou je Česká republika vázána, stanoveno jinak. Vzhledem k tomu, že Zadavatel v ZD neuvedl, že Dodavatelé smí předkládat doklady k prokázání splnění kvalifikace v latině bez jejich úředně ověřeného překladu, je povinen dodavatel předložit originály (popř. ověřené kopie) diplomů překladatelů v latině, a to včetně jejich úředně ověřených překladů do českého jazyka. **Předložení úředně ověřených kopií diplomů v latině bez jejich úředně ověřených překladů do českého jazyka je nedostačující.**

S pozdravem



**HOLEC, ZUSKA & Partneři,
sdružení advokátů**

Mgr. Jan Lašmanský, LL.M.
i.s. JUDr. Karel Zuska